

УДК 81`372.881

**Евсюнина Т.С.***Московский государственный областной университет***ВИКТОРИАНСКАЯ АНГЛИЯ В ИСХОДНОМ И ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ:  
СЛОВА-РЕАЛИИ В РАССКАЗАХ О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ  
И ИХ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация.* В статье рассматриваются некоторые аспекты функционирования слов-реалий в цикле рассказов А. Конан Дойля о Шерлоке Холмсе и их репрезентации в русских переводах. Отмечается, что текст указанных произведений насыщен лексикой, конкретно связанной с особенностями жизни и быта викторианской Англии, с одной стороны, и отражающей национально-культурную специфику страны, сохранившуюся до настоящего времени, – с другой. Указанное обстоятельство требует от переводчиков как наличия соответствующих фоновых знаний, так и умения передавать их наиболее оптимальным для отечественного читателя образом.

*Ключевые слова:* оригинал, перевод, реалия, передача, текст, способ.

**T. Evsyunina***Moscow State Regional University***VICTORIAN ENGLAND IN THE ORIGINAL AND TRANSLATED TEXT:  
WORDS-REALIA IN SHERLOCK HOLMES STORIES  
AND THEIR REPRESENTATION IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

*Abstract.* The article gives an overview of some aspects of words-realia functioning in a cycle of stories about Sherlock Holmes written by Arthur Conan Doyle and their representation in Russian variants of translation. It is also stated that the text of the stories is rich in vocabulary denoting the peculiarities of life and culture directly associated with the Victorian England on the one hand, and words linked with the cultural identity of the country preserved up to the present time on the other. Thus translators must have both the corresponding background knowledge and ability of transferring it to the reader in the most adequate way.

*Key words:* original, translation, realia, transfer, text, way.

Когда речь заходит о месте и роли Артура Конан Дойля в пантеоне английских писателей, нельзя не заметить, что отношение к нему характеризуется некоторой двойственностью. С одной стороны, никому не придёт в голову поставить его в один ряд с клас-

© Евсюнина Т.С., 2014.

сиками британской литературы – не только с Ч. Диккенсом или У. Теккерем, но и, пожалуй, с такими авторами, как, например, Р. Киплинг (удостоенный, как известно, Нобелевской премии по литературе) или Р. Олдингтон. В этом отношении Артур Конан Дойль вполне разделяет судьбу большинства

позднейших представителей детективного жанра, к «серьёзной» литературе обычно не причисляемого. С другой стороны, вряд ли кто-либо будет отрицать, что подавляющее большинство принадлежащих ему произведений, героями которых являются известные всему миру Шерлок Холмс и доктор Уотсон (фигурировавший в русских переводах и как Ватсон), полностью выдержали испытание временем. И читают их, вероятно, и в оригиналах, и в переводе на различные языки – значительно больше, чем многие гораздо более «серьёзные» тексты...

Вместе с тем, не раз отмечалось, что рассказы, повести и романы, посвящённые великому сыщику, представляют собой настоящую энциклопедию английской жизни (в первую очередь – жизни британской столицы) конца XIX – начала XX столетий. Естественно поэтому, что в них в достаточном большом количестве имеются и отражающие каждодневную жизнь «доброй старой Англии» викторианской эпохи слова-реалии. Понимание и передача последних традиционно квалифицируется как одна из наиболее сложных задач межъязыковой коммуникации, образно именуемая *crucis translatorum* – «крестные муки переводческие» (выражение связывается обычно с именем известного чешского теоретика перевода Иржи Левого [5, с. 149]).

Поскольку вопросам, связанным с сущностью реалий, их классификацией и способами передачи, посвящена достаточно обширная литература (наряду со ставшей уже своего рода переводоведческой классикой работой С. Влахова и С. Флорина [1] можно упомянуть труды Г.Д. Томашина

[7], Н.К. Гарбовского [2], «Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина [6] и др.), мы не будем останавливаться на них подробно. Отметим только, что, с интересующей нас точки зрения, корпус реалий, содержащихся в произведениях создателя Шерлока Холмса, можно подразделить на две группы. С одной стороны, это лексические единицы, условно говоря, темпорально не ограниченные – иными словами, слова и словосочетания, передающие английскую национально-культурную специфику как таковую, т. е. сохраняющие свою актуальность до настоящего времени. Сюда можно отнести реалии, связанные с административным делением страны (например, графства), названия её достопримечательностей (скажем, мост Ватерлоо), титулов (лорд) и т. п. Как правило, в плане осмысления они не вызывают особой сложности, а их передача в большинстве случаев осуществляется посредством устоявшихся эквивалентов, известных большей части отечественной аудитории. С другой стороны, на страницах указанных произведений можно найти и такие реалии, которые носят достаточно локальный в пространственно-временном отношении характер и могут вызвать сложности даже у англоязычного рецептора. О некоторых из них спустя всего несколько десятилетий после ухода из жизни писателя упоминал один из американских исследователей его творчества: «... the mysterious “gasogene” which appears occasionally in English fiction and which I can only suppose to be some sort of syphon-bottle. (There is also a sort of decanter-holder called a “tantalus” now and then set on the sideboard; another mystery for American

readers, and now more than ever true to its name)» [9, p. 6].

Всё сказанное даёт основание считать, что изучение «русской холмсианы», в частности, в интересующем нас ракурсе, представляет достаточно большой интерес как с теоретической, так и с практической точек зрения. Кроме того, поскольку воссоздавались на русском языке относящиеся сюда произведения в течение достаточно длительного времени, насчитывающего более столетия, их исследование в определённой степени даёт возможность проследить эволюцию подхода отечественных переводчиков к решению стоявших перед ними задач.

В качестве иллюстрации нами были выбраны русские версии двух рассказов, принадлежащие соответственно Н.С. Войтинской (1946) [4] и В. Михалюку (2009) [3] – «Скандал в Богемии» («A Scandal in Bohemia» (1891)) и «Пять зёрнышек апельсина» / «Пять апельсиновых зёрнышек» («The Five Orange Pips» (1891)).

Пример 1:

– “I think, Watson that you have put on seven and a half **pounds** since I saw you” [8, p. 2];

– «Я думаю, Уотсон, что с тех пор, как я вас видел, вы пополнили на семь с половиной **фунтов**» [4, с. 58];

– «Вы набрали семь с половиной **фунтов** с того дня, когда я видел вас в последний раз» [3, с. 9].

Данный пример служит яркой иллюстрацией использования обоими переводчиками наличествующего в русском языке эквивалента, что для отечественной традиции признаётся общепризнанным способом передачи. Правда, нельзя не заметить, что знание данной реалии у большинства россий-

ских читателей является всё же неполным – вряд ли большинство из них сможет, не обратившись к справочной литературе, определить, насколько именно прибавил в весе верный спутник великого сыщика.

Пример 2:

– “... under **half a crown** a packet” [8, p. 4];

– «... не меньше **полкроны** за пачку» [4, с. 59];

– «Пачка такой бумаги стоит не меньше **полкроны**» [3, с. 30].

Применённый авторами обоих переводов приём в специальной литературе определяется как полукалька. Используя имеющийся в русском языке эквивалент (кстати, как и в предыдущем примере, не совпадающий ни с транскрипцией, ни с транслитерацией, что объясняется, естественно, историей проникновения названных лексем в русский язык), они перевели количественный показатель **half** – **пол**-, сохранив (посредством имеющегося эквивалента) название самой денежной единицы. Подобный метод также можно признать типичным для такого типа реалий.

Более разнообразны и, естественно, представляют больший интерес для анализа следующие примеры.

Пример 3:

– “I hardened my heart, and took the smoke-rocket from under my **ulster**” [8, p. 16];

– «С тяжёлым сердцем я достал из-под моего **пальто** дымовую ракету» [4, с. 72];

– «Скрепя сердце я достал из-под **ольстера** дымовую шашку» [3, с. 30].

Читаем в словаре: «*Ольстер* – это длинное, достаточно просторное дорожное пальто из грубошерстного сук-

на, чаще всего с поясом и капюшоном. Получило название от одноимённой исторической области на севере Ирландии, но использовалось также и в других частях Соединённого Королевства, в том числе и в Англии» [10].

Н.С. Войтинская, не углубляясь в подробности, почему Артур Конан Дойль использовал именно эту часть одежды в качестве верхней, прибегла к родовидовой замене, в то время как В. Михалюк ограничился транскрибированием, а уже в конце своей книги предоставил достаточно полную информацию о данном объекте.

Пример 4:

– “I am lost without my **Boswell**” [8, p. 5];

– «Что я стану делать без моего **биографа**» [4, с. 61];

– «Мне как-то не по себе без своего **Босуэлла**» [3, с. 13].

Этот пример (4) также демонстрирует различные способы передачи. Если обратиться к источникам, то Джеймс Босуэлл – шотландский писатель и мемуарист, слава которого основана на двухтомной «Жизни Сэмюэла Джонсона» (1791) – книге, которую часто называют величайшей биографией на английском языке. И мы видим, что сделав родовидовую замену, Н.С. Войтинская ориентировалась на «среднего» читателя, которому, возможно, имя Босуэлла, используемое уже в качестве нарицательного, не слишком знакомо, в то время как В. Михалюк ограничился транскрибированием, а в конце книги поместил фамилию в словарь толкований.

Пример 5:

– **Chubb lock** to the door [8, p. 10];

– **Массивный замок** на садовой калитке [4, с. 66];

– На калитке **чаббовский замок** [3, с. 21].

Н.С. Войтинская использовала описательный перевод и помогла читателю понять, что представляет собой упомянутый замок. А В. Михалюк использовал приём полукалькирования (основа «чабб» была транслитерирована и добавлен суффикс «-овский»), что вряд ли помогло бы читателю в понимании данной реалии. В данном случае, пожалуй, переводчик несколько переоценил имеющиеся у русской аудитории фоновые знания.

Сопоставляя три приведённых выше фрагмента, мы имеем все основания констатировать, что в данном случае речь идёт уже не просто о расхождении, а о принципиальном различии переводческой стратегии. Для Н.С. Войтинской можно считать характерным стремление максимально облегчить понимание текста для отечественной аудитории. Это побуждает её отказываться от воссоздания того типа реалий, которые, с её точки зрения, могут вызывать затруднения у русского читателя. В связи с этим ею широко используется приём родовидовой замены (так называемый гипонимический перевод). В. Михалюк же, напротив, сохраняет, насколько это, по его мнению, возможно, «инокультурную окраску» текста, воссоздавая в максимальной степени все представленные в нём типы реалий и используя приём внешней адаптации (комментирование, пояснение и т. п.). Оба подхода, в принципе, могут быть признаны оправданными, однако, вероятно, рассчитаны на разные категории читателей. Указанный момент ещё раз подтверждает, что даже по отношению к, казалось бы, относительно частно-

му вопросу, касающемуся передачи лексики с национально-культурной спецификой, возможны различные решения, что подтверждает целесообразность наличия и функционирования различных версий одного и того же исходного текста.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
3. Дойл А.К. Собр. соч. / пер. с англ. В. Михалюка. – Белгород: ООО «Книжный Клуб “Клуб Семейного Досуга”», 2009. – Т. 5. – 400 с.
4. Дойл А.К. Записки о Шерлоке Холмсе. [Для молодежи] / Пер. с англ.; вступ. статья К.И. Чуковского. – М.: Магариф, 1984. – 320 с.
5. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 394 с.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
7. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – М.: Высшая школа, 1982. – 256 с.
8. Doyle A.C. The Best of Sherlock Holmes. Edited by David Stuart Davies. – London: Wordsworth Classics, 1998. – 397 p.
9. Morley C. In Memoriam Sherlock Holmes // The Penguin Complete Sherlock Holmes. – Middlesex: Penguin Books, 1983. – P. 5–8.
10. Ulster. [Электронный ресурс]. – URL: <http://oxforddictionaries.com/definition/ulster?q=ulster>. (дата обращения: 23.05.2013).